

Home (1917) Department.
Education

Ordinary SERIES.

G.O. No. 805

DATED 16-6-17

INDEXED

[Despatch Abstract.]

Linguistic attainments of Educational Officers.-

Recording with remarks statement received
from the Director of Public Instruction showing the -----

To, the ^{new} D.D. with the statement
 Recd 10000
 with interest
 14217

memo, No. 685-1

A copy of the statement showing the linguistic attainments of the GAZETTED officers of the Educational Department prepared in December 1913 is forwarded to the S.P.D with the request that it may be brought up to date, making the necessary corrections and additions, and returned to Govt. at an early date.

18-1-17

22/11/11

4.4.17 (48) 1000

1000

Transmitted at 10 p.m. 4
The undersigned is directed to forward
the following statement of the
Department of Education in
Madras to the Government of
Madras for their consideration
and to the Government of
Madras for their consideration
and to the Government of
Madras for their consideration



Home DEPARTMENT.

/Education/

Received 28.3.17 191 . Registered 191 .

Subject.

Replying to Government memorandum No. 685-1 Home (Education)
dated 13th February 1917, regarding statement showing the
Linguistic attainments of the Gazetted Officers of the
Educational Department.

ENCLOSURES.

No.

N. Ref. on (No. 1250 of 1917.

Spare copies

Station Madras, Dated the 28th March 1917.

From (Name) Hon'ble Mr. J. H. Stone, M.A., F.R.S., C.I.E.,

(Designation) Director of Public Instruction,
Madras.

To The Secretary to the Government of Madras,

Home Department.

/Education/

Sir,

3
5 3
N. Ref. on Current No. 1250 of 1917 dated ^{28th} March 1917.

Returned to Government corrected with reference
to memorandum No. 685-1 Home (Education) dated 13th February
1917.

G. S. Srinivasan
For Director of Public Instruction.

M
27.3.17.
To

The Secretary to Government.,

Home Department (Education)

Fort St. George, M a d r a s.

s a. r.

82 8H min. 878.11.16

Enclosure to CN^o 1633

Rep
15/11

Name of the

6

Handwritten text, mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side.

Handwritten text, mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side.

W. C. Douglas	English	—	Two-faced the
N. H. Newman	French	—	On the
J. H. Motzelle	—	—	Two-faced the

Statement showing the linguistic attainments of

Name of Officer	Languages of which he has sufficient colloquial knowledge to understand & make himself understood by those with whom he has to deal in the ordinary course of his official duties in that locality or in the ordinary manuscripts.	Remarks if any.
Name of Officer		

Statement showing the linguistic attainments of

R. & S.

P. P. R. & S.

A. Y. L.

T. & H. J.

R. & S.

W. & S.

C. L. C.

W. & S.

H. & S.

J. & S.

R. & S.

C. & S.

J. & S.

R. & S.

R. & S.

Name of Officer	Languages of which he has sufficient colloquial knowledge to understand & make himself understood by those with whom he has to deal in the ordinary course of his official duties in that locality or in the ordinary manuscripts.	Remarks if any.
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		
Name of Officer		

1	M. N. L. James.			Tamil to a small extent. Has passed the Educational Compulsory Test in Tamil.	29	W. D. Brerley		
2	H. J. Allen			Exempted in P. O. No. 6522 of 19. 11. 1897 & No. 1212 of 25. 2. 1898.	30	Miss D. Dala Hay.	French (Colloquial & Literary) & Hindi	
3	H. S. Duncan			Has passed the Ed. Compulsory Test in Tamil.	31	Miss G. C. McCannick.	French	
4	Mark Hunter.			do do in Canara.	32	Miss L. H. Phillips.		Tamil. Has passed the Compulsory Educational Test in Tamil.
5	R. Littlehales.			do do in Tamil.	33	Miss L. M. Lynch.	Tamil	do in Telugu.
6	Arthur Mayhew	Tamil	Hindustani	do Tamil & Hindustani.	34	Miss R. McLeod.	Tamil	
7	P. Z. Tyson.			do in Tamil.	35	W. H. James		
8	P. P. Brattlewhite	Malayalam		do in Tamil & the High Proficiency Test in Malayalam.	36	Arthur James		
9	J. A. Yates.			do in Telugu.	37	J. Webster	Tamil	
10	T. O. Hodges.		Tamil.	do in Tamil & Canara.	38	Sub Conductor P. H. England	Tamil	Telugu
11	R. G. Grice.		do	do in Tamil & Hindustani.	39	N. Ramaswami Masan	Malayalam	Can Speak Tamil
12	W. E. Smith			do in Hindustani.	40	C. W. Moss.		Hindustani & Canara.
13	C. L. Cartwright			do in Tamil.	41	J. W. Coombes	Tamil & Hindustani	Telugu
14	W. S. Hadaway.			Exempted from passing the Compulsory Educational Test.	42	S. A. Steele.	Tamil	Hindustani
15	H. Champion.		Telugu.	Has passed the Compulsory Ed. Test in Telugu & Canara.	43	C. A. Wilkinson.		Tamil.
16	G. J. Coudray.	Hindustani		do in Hindustani.	44	P. S. Chandra Sekhar.	Tamil	
17	H. O. Herschell.			do	45	H. A. Hart.	Tamil.	
18	C. Mansford.			do Canara, Malayalam & Telugu.	46	W. C. Old.	do	Hindustani.
19	J. L. Simonson			do in Tamil.	47	P. Nagasopalayyar.	do	Telugu.
20	E. W. Greer.			do	48	H. Narayana Rao.	Canara.	Tamil, Telugu, Hindustani, Mahatti, Telu, Kon Kani.
21	R. W. Noss.	Telugu	Telugu	Has passed the High Proficiency Examination in Telugu.	49	H. W. Callaghan.	Tamil.	
22	J. H. McNeill			Has passed the Compulsory Educational Test in Tamil.	50	Rao Bahadur V. Krishnaswami Jotaballabhai.	do	Telugu.
23	R. B. Staunton.	French		1) am studying Tamil & am appearing for the Test Examination in Telugu. 2) Has not much practice in French & Italian.	51	R. Raghavendra Rao	Canara	Hindustani & Mahatti
24	W. C. Douglas	English			52	T. V. Sivakumara Sastri	Tamil	Telugu.
25	M. A. Candelle	Malayalam	Tamil.		53	T. K. Hanumantha Rao.	Tamil	Telugu & Canara.
26	H. B. Matheson	English		Exempted in P. O. No. 6522 of 19. 11. 1897 & No. 1212 of 25. 2. 1898 from passing the Compulsory Educational Test.	54	M. Ramaswami Sanyal.	Tamil	Telugu.
27	H. Z. Barker.	do		do	55	A. Ananthanandan Pillai		Tamil
28	H. E. Papworth	Hindi			56	N. R. Krishnamma		Tamil do in Tamil

57	P. V. Seshu aiyar.	Malayalam + Tamil	Telugu.		58	M. Velayudha Aari	Tamil.	
58	L. A. Chalapathi aiyar	Tamil	Telugu.		59	Rao Bahadur. J. C. Prana - torikara ayyar.	Tamil + Telugu	Canarese + Malayalam
59	M. S. Anantabalan aiyar	Tamil	Telugu + Canarese.		60	H. O. Parthasarathi ayyar.	Tamil	Canarese
60	T. S. Subramanyam aiyar	Tamil			61	S. Lakshmana ayyar.	Tamil + Malayalam	
61	A. Chakrabarti	Tamil + Sanskrit	Hindustani + Telugu		62	S. V. Venkateswara ayyar.	Sanskrit, Malayalam + Tamil	
62	S. Z. Ranghava dhar	Tamil	Telugu + Canarese.		63	S. Subramania ayyar.	Tamil, Telugu Canarese, Hindi Sanskrit + Malayalam	Tamil, Telugu Canarese, Hindustani Malabari + Malayalam
63	A. V. J. Vas.	Tamil	Canarese.		64	N. Raghava dhar ayyar.	Tamil.	Knows some Telugu but not sufficient even to make himself always understood
64	R. Salagopal ayyar.	Tamil	Telugu.		65	C. Ramamurti	English + Telugu	Tamil
65	L. R. Ramaswami ayyar	Tamil	Canarese.		66	U. R. Duraiswami Sastri	Tamil + Malayalam	
66	K. Srinivasa Patradan	Tamil + Sanskrit	Malayalam.		67	D. Subramanya Sarma	Telugu	Tamil
67	A. Ramadas	Canarese	Telugu + Hindustani		68	S. Radhakrishnan.	Telugu	Tamil
68	M. S. K. Thompson.	Tamil, Telugu + Malayalam	Tamil + Telugu.		69	E. S. Raghunatha dhar ayyar.	Tamil + Sanskrit	Telugu
69	P. G. Vaidi ayyar.	Malayalam	Tamil + Canarese.		70	K. V. Subbaya ayyar	Tamil	Telugu
70	S. Kuppuswami Sastri	Sanskrit, Prakrit + Tamil			71	K. Sankara Menon.	Malayalam + Sanskrit	Canarese
71	P. K. Venkata Ramayya.	Tamil	Tamil + Telugu.	Knows in Tamil. Has passed upper Sec. Exam in Telugu. Canarese could understand written hand (except very good hand)	72	Miss A. De. Rozario.	Telugu	Hindi + Tamil
72	T. S. Krishnamurti ayyar.	Tamil + Sanskrit	Malayalam.		73	Miss T. Lazarus.	Tamil + Telugu	Canarese + Hindustani
73	R. Mangeshkar Sahas.	Canarese	Tamil.		74	Miss. M. A. Tupe.	Tamil + Malayalam.	Telugu + Hindustani to small extent
74	K. Natesa ayyar.	Tamil			75	Miss J. Corina Gordon.	Tamil	Has passed the Educational Compulsory Test in Tamil.
75	K. S. Anantarama ayyar.	Tamil + Telugu			76	Paul. Appabharani		
76	Paul. Appabharani	Tamil			77	C. Mathalakshmi Nair	Malayalam	Tamil
77	C. Mathalakshmi Nair	Malayalam	Tamil		78	C. Kunkiraman	do	do
78	C. Kunkiraman	do	do		79	T. S. Narayana ayyar.	Tamil, Malayalam Sanskrit (Hindi) English	Tamil, Malayalam Sanskrit (Hindi) English
79	T. S. Narayana ayyar.	Tamil, Malayalam Sanskrit (Hindi) English	Tamil, Malayalam Sanskrit (Hindi) English		80	S. Doraiswami ayyar.	Tamil	Telugu
80	S. Doraiswami ayyar.	Tamil	Telugu	Canarese print in Telugu	81	K. P. Lakshmana Rao	Canarese	Tamil, Malayalam + Hindustani
81	K. P. Lakshmana Rao	Canarese	Tamil, Malayalam + Hindustani		82	Min. Zyunddin Sahib Bahadur	Arabic, Persian + Hindustani	Tamil.
82	Min. Zyunddin Sahib Bahadur	Arabic, Persian + Hindustani	Tamil.	Tamil in print + a little Telugu in conversation.	83	T. Rajagopal dhar aiyar	Tamil + Sanskrit	Telugu.
83	T. Rajagopal dhar aiyar	Tamil + Sanskrit	Telugu.		84	Miss. J. Patterson.	Tamil, Telugu + Malayalam	Canarese
84	Miss. J. Patterson.	Tamil, Telugu + Malayalam	Canarese		85	Mrs. M. Shreeni Vasa	Tamil	Telugu
85	Mrs. M. Shreeni Vasa	Tamil	Telugu					

For Director of Public Instruction

27-3-17.

Qualified Officers of the Educational Department.

Name of Officer.	Languages of which he has a good working knowledge including ability to read ordinary manuscripts.	Languages of which he has sufficient colloquial knowledge to understand & make himself understood by those with whom he has to deal in his ordinary course of official duties without the aid of any interpreter though he may not be able to read manuscripts.	Remarks if any.
J. H. Brown	English	English	J. H. Brown

Manuscripts of documents will be sent to the office.

1	R. L. Jones	Tamil	Tamil	Being engaged in teaching ^{work} , he is expected to pass the educational compulsory test in only one vernacular which he has done.
2	H. G. Allen	Tamil	Tamil	Has been exempted in G.O. No. 654 Edd dated 19-11-97 and No. 121 Edd dated 25-2-98 from passing the educational compulsory test in a vernacular.
3	H. S. Duncan	Tamil	Tamil	Being engaged in teaching work, he is expected to pass the educational compulsory test in only one vernacular which he has done.
4	Frank Hunter	Canarese	Canarese	do
5	R. Littlehales	Tamil	Tamil	do
6	A. Mayhew	Tamil and Hindustani	Tamil and Hindustani	Services placed at the disposal of the Hon. the Chief Commissioner of Central Provinces.
7	P. F. Fyson	Tamil	Tamil	Being engaged in teaching work, he is expected to pass the educational compulsory test in only one vernacular which he has done.
8	P. P. Braithwaite	Malayalam	Tamil and Malayalam (High Proficiency)	Services placed at the disposal of the Government of India.
9	J. A. Yates	Telugu	Telugu	According to G.O. No. 411 Edd dated 29-6-11 he is expected to pass in the second vernacular within 2 years from the date of his transfer to an inspecting appointment. Mr. Yates was transferred to his present post in August 1915 and hence the prescribed time has not yet elapsed. He applied for the 2nd Vernacular.

10 J. C. Hodges
 11 R. G. Greene
 12 W. E. Smith
 13 C. L. Cartwright
 14 W. S. Hadenway
 15 H. Champion
 16 G. J. Goudrey
 17 H. O. Kershaw

Tamil
 Tamil
 Hindustani
 Hindustani
 Telugu
 Hindustani
 Telugu
 Hindustani

Tamil and Canarese
 Tamil and Hindustani
 Hindustani
 Tamil
 Canarese
 Tamil
 Tamil and Hindustani
 Telugu and Canarese
 Hindustani
 do
 Tamil

examination in January last, but did not sit for it; he has applied for the examination to be held in July of this year. The results of that examination may be awaited.

As his permanent appointment in the department is in the teaching line, he is expected to pass the examination in only one vernacular. This he has done. Being engaged in teaching work, he is expected to pass the educational compulsory test in only one vernacular, which he has done. Has been exempted in Govt. Memo No. 616-1 dated 20.3.1911 from passing the compulsory educational test.

Being engaged in teaching work he is expected to pass the educational compulsory test in only one vernacular, which he has done. As he holds his permanent appointment in the inspectorate line, he has to pass the educational compulsory test in 2 vernaculars. He has passed in only one vernacular, Hindustani. The time for his passing in a second vernacular has been extended.

* G.O. No. 861 (Home Education)
 dated 10-8-1916

18 C. Ramsford

19 J. L. Simonson

20 E. W. Green

21 R. W. Ross

22 J. H. Melville

Telugu

Canarese, Malayalam
and Telugu
Tamil

Tamil

Telugu and Canarese
Hindustani

Telugu (High Proficiency)

Tamil

Canarese, Malayalam
and Telugu
Tamil

Tamil
Hindustani

Telugu and Canarese
Hindustani

Telugu (High Proficiency)

Tamil

By G.O. No. 861, Home, (Education) dated 10th August 1916,
as a special case till July next. He has
applied for the examination to be held in
July next, the language being Tamil.

Being engaged in teaching work, he is
expected to pass the educational
compulsory test in only one Vernacular,
which he has done.

As his permanent appointment (Additional
professor of English, Presidency College) is in
the teaching line, he is, till he is
permanently transferred to the
Inspectorate, expected to pass the
educational compulsory test in only one
Vernacular. This he has done. He will,
however, be advised to pass in another
vernacular as there is little prospect
of his being transferred from the
Inspectorate in the near future.

Being engaged in teaching work, he is
expected to pass the educational compulsory
test in only one Vernacular, which he has
done.

Being an officer engaged in inspection
work, he is expected to pass the educational
compulsory test in two vernaculars.

23 R. M. Statham

24 W. C. Douglas

25 M. A. Candeth

Tamil

Tamil

Tamil

Tamil

Tamil

He has passed, however, in only one vernacular (Tamil) and has to pass in another. He has been granted combined privilege leave and furlough for 9 months from 11-4-17. His attention will be drawn to this matter.

Being engaged in teaching work, he is expected to pass the educational compulsory test in one vernacular. He has applied for the July examination in Tamil.

Being an officer engaged in inspection work he is expected to pass the educational compulsory test in two vernaculars, the first vernacular to be passed within two years from the date of his permanent appointment in the Department and the second vernacular, within 4 years from the date of his appointment in the Department.

This officer joined the department on 12-1-14 and it is time that he should have passed in the first vernacular. His attention will be drawn to the rules on the subject and the penalty laid down in cases of default. As he is an Indian, the rules in G. O. no. 738 Educational dated 14-12-10 do not apply in his case.

26 H. B. Matthews

27 H. W. Barker & Co. small polished
red pine with white oak at all angles
28 Conductor 1881 with air, with at a small

28 H. C. Papworth

29 W. B. Bierley

30 Miss. D. DeLaHay

31	Miss E. C. Mc Cormick	about many ways
----	-----------------------	-----------------

32 Mps. L. H. Philipps

33 Miss. C. M. Lynck, and Famil

34	Friss. R. Meles	Famil
----	-----------------	-------

35 W. #. James

36 Arthur Davis

(7) Has been exempted in G. O. No. 82 Coll. This dated 28-1-16 from passing the compulsory educational trust test. Being an officer engaged in teaching work, he is expected to pass the educational compulsory test in one vernacular within July 1918. As he is still acting in the Indian Educational Service and holds no substantive appointment the rules in G. O. No. 738 Coll dated 14-12-10 do not apply in this case. He will, however, be advised to pass in a vernacular as soon as practicable.

20	10
20	10
20	10

She does not hold as yet any permanent appointment in the Department; still she has passed the compulsory educational test in one Vernacular, viz Tamil. ~~This she has done.~~

Being engaged in teaching work, she is expected to pass the Educational Compulsory test in only one Vernacular which she has done.

Being engaged in teaching work, he is expected to pass the educational compulsory test in only one Vernacular which he has done.

As the head of a special institution a pass in a South Indian Vernacular seems hardly necessary.

37	J. Webster	Tamil	Tamil	for him, He may be excused from passing in a Vernacular
38	Conductor P. H. England	Tamil	Tamil	Being an officer engaged in teaching work he is expected to pass the educational compulsory test in only one Vernacular which he has done.
39	X. Ramasami Menon	Malayalam	Tamil	This officer has been only sent to the educational Department by the Public Works Department.
40	C. W. Moes	Hindustani and Canarese	Canarese	Being an Indian, the rules in G.O. no. 738 B dt. 14-12-10 do not apply in his case.
41	J. W. Coombes	Tamil and Hindustani	Tamil and Hindustani	Being an officer engaged in teaching work he is expected to pass the educational compulsory test in only one Vernacular, which he has done, in two languages.
42	S. A. Steele	Tamil	Hindustani	Being an officer engaged in teaching work, he is expected to pass the educational compulsory test in only one Vernacular. He has, however, passed in two languages.
43	C. A. Wilkinson	Tamil	Tamil	Being an officer engaged in teaching work, he is expected to pass the educational compulsory test in only one Vernacular. He has, however, passed even this through the prescribed time has elapsed. He will be warned to pass in Canarese which he can easily learn at Mercara.
44	P. S. Chendrasekhar	Tamil	Tamil	His attention will be drawn to his failure in complying with the rules on the subject.
				Being an Indian, the rules in G.O. no. 738 B dt. 14-12-10 do not apply in his case: his services

45	H. A. Hart	Tamil	limat	limat	limat
46	W. C. Old	Tamil	Hindustani	Tamil	
47	P. Rajagopala Ayyar	Tamil	Telugu		
48	H. Narayana Rao	Canarise	Tamil, Telugu, Hindustani, Marhatti, Telu & Konkani		
49	H. W. Gallagher	Tamil			
50	V. Krishnaswami Jatar	Tamil	Telugu		
	Thallabhar Rao Balaraju				
51	B. Rajanendra Rao	Canarise	Hindustani and Marhatti		
52	J. V. Sivakumara Sastri	Tamil	Telugu		
53	J. K. Hanumantha Rao	Tamil	Telugu and Canarise		
54	P. Ramaswamy Ayyangar	Tamil	Telugu		

have been sent to King Edward VII Memorial Committee.

Being an Officer engaged in inspection work, he is expected to pass the educational compulsory test in 2 Vernaculars. He has passed in Tamil and appeared for Hindustani several times without success. He has appeared again for the July examination. Being an Officer engaged in teaching work he is expected to pass the educational compulsory test in only one Vernacular which he has done.

Being an Indian, the rules in G. O. no. 733 dtd 14-12-10 do not apply in his case.

DO

Being an Officer engaged in inspection work, he is expected to pass the educational compulsory test in two vernaculars. He has passed in only one Vernacular. He has appeared for ^{January} examination in Hindustani but failed. He is a candidate for the examination to be held in July 1917

Being an Indian the rules in G. O. no. 733 dtd 14-12-10 do not apply in his case.

do do

DO DO

DO DO

DO DO

No.	Name	Language(s)	Remarks
55	Mel Anulanandam Pillai	Tamil	Being an Indian the rules in G.O. no. 738 Edl dated 14-12-10 do not apply in his case.
56	N. R. Krishnamma	Tamil	Being in employment he was required to pass in a vernacular while he was an inspecting officer and he accordingly passes the compulsory test in Tamil.
57	P. V. Seshu Ayyar	Malayalam & Tamil	Being an Indian the rules in G.O. no. 738 Edl dated 14-12-10 do not apply in his case.
58	L. A. Ganapati Ayyar	Tamil	DO
59	M. S. Anantapadmanabha Rao	DO	DO
60	J. S. Subramanya Ayyar	DO	DO
61	A. Chakravartti	Hindustani & Telugu	DO
62	S. E. Rangaswathan	Telugu & Canarese	DO
63	A. V. J. Nas	Canarese	Being an Indian (Syrian Christian) the rules in G.O. no. 738 Edl dated 14-12-10 do not apply in his case. Being a native of S. Canara his mother tongue is Canarese. He has a working knowledge of Tamil.
64	R. Shagpa Ayyangar	Telugu	Being an Indian the rules in G.O. no. 738 Edl dated 14-12-10 do not apply in his case.
65	K. K. Ramaswami Ayyangar	Canarese	DO
66	K. Srinivasa Patracharya	Malayalam	DO
67	A. Rama Rao	Telugu & Hindustani	DO
68	M. S. H. Thompson	Tamil, Telugu and Malayalam	Being a graduate of the local University with Tamil as his 2nd language and being an officer engaged in inspection work he has to pass the educational compulsory test in only one vernacular within two years from the date of his first appointment in the department. He seems to have made one or two unsuccessful attempts to pass in a vernacular and he will be required to appear again for the test.
69	P. L. Varachi Ayyar	Tamil and Canarese	Being an Indian the rules in G.O. no. 738 Educational dated 14-12-10 do not apply in his case.
70	S. Kuppuswami Sastryal	Tamil	DO
71	K. Natesa Ayyar	DO	DO

72	J. B. Krishnamurthy	Tamil	Malayalam		Being an Indian, the rules in G.O. no. 738 Coll dated 14.12.10 do not apply in his case. He is a local graduate though he had gone through a course in an English University
73	R. Mangesha Rao	Canarese	Tamil		He is a graduate of the Cambridge University, his mother tongue is Canarese which is the language of his district
74	K. C. S. Anantanarayana Ayyar	Tamil and Telugu			Being an Indian, the rules in G.O. no. 738 Coll dated 14.12.10 do not apply in his case
75	K. V. Subhaya Ayyar	Tamil	Telugu		
76	J. K. Venkatarama Ayyar	do	do		
77	Paul Appaswami	do			He is a part-time professor
78	C. Madhavan Nair	Malayalam	Tamil		
79	G. Kunhiraman	do	do		He is a part-time assistant Professor
80	J. S. Narayana Ayyar	Malayalam & Tamil			
81	S. Doraiswami Ayyar	Tamil	Telugu		
82	K. P. Lakshmana Rao	Canarese	Tamil, Malayalam and Hindustani		
83	Mir Zynuddin Sahib Bahadur	Arabic, Persian & Hindustani	Tamil		
84	J. Rajagopal Acharya	Tamil	Telugu		
85	Miss J. Patterson	Tamil, Telugu & Malayalam	Canarese	Telugu and Malayalam	
86	Mrs. M. A. Shreenivasa	Tamil	Telugu	Hindustani	Being an Indian, the rules in G.O. no. 738 Coll dated 14.12.10 do not apply in her case.
87	Miss J. Corrie Gordon	Tamil		Tamil	She does not hold any permanent appointment in the department. She has, however, passed in one vernacular
88	M. Velayuda Achari	Tamil			Being an Indian, the rules in G.O. no. 738 Coll dated 14.12.10 do not apply in his case.
89	M. G. Parthasarathi Ayyangar	Tamil	Canarese		
90	S. Lakshmana Ayyar	Tamil & Malayalam			
91	S. V. Venkateswara Ayyar	do			
92	N. Raghava Acharya	Tamil			
93	G. Ramamurthi	Telugu	Tamil		
94	V. R. Duraiswami Prabhu	Tamil & Malayalam			
95	D. Subrahmanya Sarma	Telugu	Tamil		
96	S. Redhakrishnan	do	do		
97	G. S. Raghunatha Acharya	Tamil	Telugu		

98	R. Sankara Menon	Malayalam	Canarese
99	M. Subrahmanyam	Telugu and Tamil	
100	Rao Bahadur A. C. Phanatikilare Ayyar	Tamil & Telugu	Canarese and Malayalam
101	Friss. A. D' Rozario	Telugu	Urinya and Tamil
102	Friss. T. Lazarus	Tamil and Telugu	Canarese and Hindustani
103	Friss. M. A. Gupta	Tamil and Malayalam	Telugu and Hindustani

Languages in which
 he has passed
 the Educational
 Compulsory test

Remarks

Being a graduate of an English University he has
 applied for the compulsory educational test in
 Canarese to be held in July 1917. His mother tongue is
 Malayalam.

Has passed the linguistic test prescribed for
 Sub Assistant Inspectors in Tamil.

Telugu and Urinya

This she has done.

Malayalam

Being an Indian Christian woman, the rule in G.O.
 No. 738 Edl dated 16-12-10 do not apply in her case.

Being an officer engaged in inspection work, she
 is expected to pass the educational compulsory test
 in two Vernaculars. She has passed in only one
 Vernacular Malayalam and being over 55 years of age
 she need not be required to pass in another
 Vernacular.

B. Krishnaswami
 21.11.17
 For Director of Public Instruction

Department.

Routine notes (which are not to be (a) sent out of the office or (b) included in the originals or proceedings unless the notes are specially marked for retention or (c) printed).

Subject of file.

The Civil list gives the information about the languages passed by the Officer concerned. Why do we require more detailed info than that? If we do, would it not be better to get that incorporated in the list of officers in the ES-Depart?

CR
m/1/17

Submitted that this does not appear possible under the present circumstances as there is very little space for the insertion of additional columns

MS
m/1/17

Submitted that the Civil list gives information about

the language qualifications of officers of the Indian and Provincial Educational Services and the list of officers in the Ed Dept. embodies similar particulars about the rest of the officers of the Ed Dept.

2. More detailed information on the point is required in accordance with para. 2 of memo.

No. 2048-10/09 Pub, dt the 3. 11. 10 on page 2 of G.O.

(R) No. 19 Ed, dt the 10th January 1911. In view of these orders it appears preferable to maintain the detailed statement referred to in the draft memo. submitted for orders whether it may issue.

Issue
A
12/2

3-2-17
M
W

pages 2 & 3 C.F.

[memo. No. 685-1 dt the 13. 2. 17].
[Ck. 1633] From the S.P.D. Re. No. 1250 [17 dt the 28.3.17]

23

From a comparison of the list forwarded by the D.P.D. with the Quarterly Civil list corrected up to the 1st January 1917 it is observed that ~~while~~ in the former ~~version~~ Miss C. M. Lynch is shown as having passed the compulsory educational test in Telugu while according to the latter she has passed in Tamil and Telugu. According to the Director's list, Messrs W. H. James, J. Webster, and B. many officers in the P.E.S. have not passed in any languages the Civil list shows that they have ~~passed the tests in certain languages~~ ^{Mr. H. M. has been wrongly shown in the Director's list as having been exempted from the test.} Perhaps the

D.P.D. may be asked about this discrepancy.

2. In the Director's list some officers are shown to possess a good working knowledge of 'English'. It is not clear what this means.

3. A scrutiny of the list shows that the following European and ^{unpo. Indian} ~~European~~ officers have not passed the examinations in the vernacular languages though the time allowed for them has elapsed.

Name	Position	Whether first or second vernacular
1. Mr. J. A. Yates	Inspector	second vernacular
2. Mr. H. G. Kershaw	do	do
3. Mr. J. H. Melville	do	do
4. Mr. W. C. Douglas	do	First vernacular
5. Mr. H. W. Ballington	Inspector	Second vernacular
6. Mr. S. A. Steele	Principal	First vernacular
7. Mr. C. A. Wilkinson	Teacher	do
8. Mr. L. A. Hart	Inspector	Second vernacular
9. Mr. A. V. J. Pas	do	two vernaculars
10. Mr. M. N. Thompson	do	do

b 137 of the Quarterly Civil list

* Item 27 - p 4 of c.f.

A'

B'

Go 238 vol
14-12-10

Item 2 - p 4 of c.f.

17 - do

22 - do

24 - do

29 - 5

42 - do

43 - do

45 - do

67 - 66

name	Post held	whether first or second vernacular
Mr. A. D. Jones	Principal	first vernacular
Miss J. Patterson	Inspector	second vernacular

Of these, Mr. Kershaw has been also a special case ~~attached~~ allowed him till July next to pass the examination in a second language. It is not known what action has been taken in the case of the rest in regard to their failure to comply with the rules. It is for consideration whether the D.P.I. may be asked to report on the matter.

It may be noted incidentally that proficiency in other than the vernacular languages need not be noted in the list, as it does not seem necessary.

The D.P.I. may be asked to offer his remarks on 'A, B & C' above.

The proposal at 'D' may be approved, as the present list is intended only to show the attainment of officers in Vernacular, Oriental languages.

A
25/4/17

D.P.I. (H.O.)

W 26/4/17

M 16/2/17 S. 17

I have had a general list prepared which is placed below which gives the present position of first class and second class with reference to training in

[The indexes of the last 10 years have been examined. No authority sanctioning exemption in the case of these officers is traceable.]

W 26/4/17

Home (Ind) W 685 A-2
26.4.17

Oriental languages. The cases of some P.S. and
 subordinate service officers appear to have been
 overlooked, but it also appears that hitherto
 cases of failure to comply with the rules have
 been brought to the notice of Government
 by the Accountant General.

12.
 18.



Home (Education) Department

From the revised list forwarded by the D.P.
 it is observed that the following officers have
 not passed the examinations in the vernacular
 languages though the time allowed has elapsed:-

- | | | |
|-------------------------|---|-------------------|
| 1. Mr. J.H. Melville | — | Second vernacular |
| 2. Mr. W.C. Douglas | | First vernacular |
| 3. Mr. A. Davis | — | do |
| 4. Mr. S.A. Steele | — | do |
| 5. Mr. C.H. Wilkinson | — | do |
| 6. Mr. H.A. Hart | | Second vernacular |
| 7. Mr. H.W. Callaghan | X | do |
| 8. Mr. Mrs. H. Thompson | X | First vernacular |
| 9. Mrs. M.A. Jipe | | Second vernacular |

- No. 22 - page 3 of revised list
- | | | |
|---------|-------|----|
| " 24 | — 4 — | do |
| " 36 | — 5 — | do |
| — 42 — | 6 — | do |
| — 43 — | do | |
| — 45 — | 7 — | do |
| — 49 — | do | |
| — 68 — | 8 — | do |
| — 103 — | 10 — | do |

~~When a candidate fails~~ The penalty prescribed in rule 12 of the rules printed in G.O.No.738, Educational, (for failure upon the exam) dated the 14-12-1910 is removal from service. Of course this cannot be enforced in all cases and in some cases promotion to higher grades may be stopped till the necessary examination is passed. Attention is in this connection solicited to Sir Murray Hammick.

note dated the 3-3-1911 on page 3 of notes to G.O.No. 411, Educational, dated the 29th June 1911. Stoppage of increment is the penalty now enforced in the cases of officers of the I.E.S. who fail to pass the prescribed examinations.

6. With reference to the Director's remark at 'A' on page 5 supra, it is submitted that the D.P.I. has been specially asked in para 2 of G.O.No.19, Edl. dated the 10th January 1911, to report to Government cases of failures to pass the prescribed examinations.

S.A.
24-5-17.

N.K.
29-5-17.

A draft order is submitted for approval.

Sa
8.6.17.

mm
9/6/17

Ca
11.6.17

a clean draft please
mm
12/6/17

A clean draft is submitted.

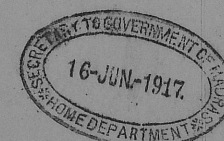
Sa
12.6.17.

Ca
13.6.17

Draft for apprl
mm
14/6/17

H. E.

15 JUN 1917



Issue
mm
16/6/17

Drawings
all
mm
5/6/17

R.

Box 44
Circ 14.6.17
Retd 15.6.17

Linguistic attainments of Educational officers.
Recording Statement received from the D.P. Sharma the
Home (Education) Department.

C.No.1633 A, from the Director of Public Instruction, Madras, N.Ref.on C.
No.1250 1917, dated the 25th March 1917

ORDER: No 805 & 16.6.17
Misc.

Recorded.

2. The Government observe that the undermentioned officers have not passed the examinations in the vernacular languages noted against them, though the time allowed therefor has already elapsed:--

- | | |
|---------------------------|-------------------|
| (1) Mr. J.H. Melville | Second vernacular |
| (2) Mr. W.C. Douglas | First vernacular |
| (3) Mr. A. Davies | do. |
| (4) Mr. S.A. Steele | do. |
| (5) Mr. C.A. Wilkinson | do. |
| (6) Mr. H.A. Hart | Second vernacular |
| X (7) Mr. H.W. Callaghan | do. |
| X (8) Mr. M.S.H. Thompson | First vernacular |
| (9) Miss M.A. Jupe | Second vernacular |

3. In view of the present age of Mr. A. Davies and of the fact that he is the head of a special institution, the Government are pleased to exempt him from passing the test in a vernacular language. Miss M.A. Jupe who is reported to be over 55 years of age will also not be required to pass the test in a second vernacular.

4. The Director of Public

2.

officers mentioned in paragraph 2 supra with the exception of Mr. J.H. Melville that they should secure a pass in the vernaculars at or before the examinations to be held in January 1918. In the case of Mr. Melville who is now on leave, the period will be extended to July 1918. The officers should be distinctly warned that in the event of their failure to pass the tests within the time allowed, their increments or promotion to higher grades will be stopped forthwith and till the prescribed examination are passed.

5. The attention of the Director is drawn to paragraph 2 of G.C.No.19, Edl., dated the 10th January 1911, in which he was asked to report to Government cases of failure on the part of officers to pass the prescribed examinations.

S.A.
8-6-17

N.K.
9-6-17.

C.R.
11-6-17.

Wm. W. 11/6/17

To the D.P.I.

" A.G.

(etc)

When given for copying

When copied

When examined

When signed

191

REAP AGAIN G.O. No.
191

DATED

CURRENT No.

CLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH IN ORIGINAL.

N.B.-

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.